

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A był tam z nami młody Hebrajczyk, sługa* księcia straży przybocznej, i opowiedzieliśmy mu (je), i wyłożył nam nasze sny, każdy zgodnie z jego znaczeniem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Był tam z nami młody Hebrajczyk, sługa dowódcy straży przybocznej. Opowiedzieliśmy mu nasze sny i on nam je wyłożył, każdy sen stosownie do jego znaczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A był tam z nami młodzieniec, Hebrajczyk, sługa dowódcy straży, któremu opowiedzieliśmy nasze sny, a on wytłumaczył je nam, każdemu według jego snu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A był tam z nami młodzieniec Hebrejczyk, sługa hetmana żołnierzy, któremuśmy powiedzieli, i wyłożył nam sny nasze, każdemu według snu jego wyłożył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Był tam młodzieniec Hebrejczyk, tegoż hetmana nad żołnierzmi służebnik, któremu sny powiedziałwszy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A był tam z nami pewien młody Hebrajczyk, sługa dowódcy straży przybocznej. Opowiedzieliśmy mu, a on wyjaśnił nam nasze sny: wyjaśnił sen każdego z nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A był tam z nami młody Hebrajczyk, sługa dowódcy straży przybocznej, któremu opowiedzieliśmy to i wyłożył nam sny nasze. Każdemu wyłożył zgodnie z jego snem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Był tam z nami młodzieniec, Hebrajczyk, sługa dowódcy straży przybocznej. Opowiedzieliśmy mu nasze sny, a on nam je wyjaśnił. Każdemu wyjaśnił jego sen.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był tam z nami hebrajski młodzieniec, sługa przełożonego dworzan. Gdy opowiedzieliśmy mu nasze sny, on nam je wyjaśnił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A był tam z nami młody Hebrajczyk, sługa dowódcy straży przybocznej. Opowiedzieliśmy mu [to], a on objaśnił nam nasze sny - każdemu objaśnił jego sen.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I był tam z nami młodzieniec hebrajski, niewolnik dowódcy straży Opowiedzieliśmy mu i wyjaśnił nam nasze sny każdemu objaśnił odpowiednio do jego snu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Був же там з нами молодець євреї, раб голови сторожі, і ми розповіли йому, і він нам вияснив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A był tam z nami ebrejski młodzieniec, sługa naczelnika przybocznej straży; więc opowiedzieliśmy mu nasze sny i nam wyłożył; wyłożył każdemu według jego snu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A był tam z nami młodzieniec, Hebrajczyk, sługa dowódcy straży przybocznej. Gdy mu je opowiedzieliśmy, wyjaśnił nam nasze sny. Każdemu podał wyjaśnienie według jego snu.

¹⁾ Lub: niewolnik.